

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδωρ, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰθόμενον<sup>N</sup> ΠräM/P πῦρ  
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος<sup>AdjG</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·  
da des|edlen besonders
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber
- [4] ἐλδεαι, φίλον<sup>AdjV</sup> ἥτορ,  
lieb
- [5] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἀελίου σκόπει  
nicht|mehr
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπυνότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ φαενυὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰθέρος,  
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδέ<sup>Kon</sup> Ὀλυμπίας<sup>AdjG</sup> ὡγῶνα φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν·  
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι, κελαδεῖν  
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ<sup>'</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφυεὰν<sup>AdjA</sup> ίκομένους<sup>A</sup> PräMed  
zu reiche ankommend
- [11] μάκαραν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος ἐστίαν,  
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> Π्र ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλω<sup>AdjD</sup>  
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

[13] Σικελία, δρέπων<sup>N</sup> PräAkt μὲν<sup>Pt</sup> κορυφὰς ἀρετῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> πασᾶν, <sup>AdjG</sup>  
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαίζεται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber auch

[15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀώτῳ,  
der|Musik im

[16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν φίλαν<sup>AdjA</sup>  
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα πασσάλου  
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πίσας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου χάρις  
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ζθηκε φροντίσιν,  
unter süß|besten

[20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei

[21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι παρέχων, <sup>N</sup> PräAkt  
un|gestachelt in dar|bietet,

[22] κράτει δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε δεσπόταν,  
aber

## Epode 1

[23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα. λάμπει δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλέος  
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος ἀποικίᾳ.  
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἐράσσατο γαιάοχος  
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδῶν, ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος ἔξελε Κλωθὼ  
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὡμον<sup>A</sup> κεκαδμένον. <sup>A</sup> PerM/P  
glänzenden geschmückt.

[28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματὰ<sup>AdjN</sup> πολλά, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν  
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον  
über den wahren

[30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup> PerM/P ψεύδεσι ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἐξαπατῶντι<sup>D</sup> PräAkt μῦθοι  
kunst|reich|gestaltet männig|fältigen täuschend

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ',<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει τὰ<sup>ArtA</sup> μείλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
aber, die eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα<sup>N</sup> PräAkt τιμὰν καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις.<sup>Adv</sup>  
das oft:

[34] ἀμέραι δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.<sup>AdjSupN</sup>  
weiseste.

[36] ἔστι δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φάμεν ἐοικὸς<sup>N</sup> PerAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων καλά.<sup>AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.  
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] σὺ<sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> προτέρων,<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὁπότ'<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε πατὴρ τὸν<sup>ArtA</sup> εὐνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,  
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,<sup>N</sup> PräAkt  
wechsel|seitige dar|bietend,

[41] τότ'<sup>Adv</sup> Ἄγλαστρίαιναν ἀρπάσαι  
damals

### Antistrophe 2

[42] δαμέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> φρένας ἴμέρω χρυσέαισί<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ἵπποις  
überwältigt gold|jenen und auf

## Homeric Greek Grammar

- [43] ὅπατον<sup>AdjA</sup> εύρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
höchsten weit|geehrten zum
- [44] ἐνθα<sup>Adv</sup> δευτέρω<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
dort im|zweiten
- [45] ἥλθε καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμήδης  
auch
- [46] Ζηνὶ τωὕτ'<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.  
das|selbe zu
- [47] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες, οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend
- [48] ἔννεπε κρυφᾶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρ αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων,  
heimlich jemand sofort der|Neidischen
- [49] ὕδατος ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πυρὶ ζέοισαν<sup>A</sup> ΠräAkt εἰς<sup>Prp</sup> ἀκμὰν  
dass dich siedend bis|zu
- [50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα<sup>Adv</sup> μέλῃ,  
hinab
- [51] τραπέζαισί τ', Πτ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα, Adv κρεῶν  
und, um als|Nächstes,
- [52] σέθεν<sup>G</sup> Πr διεδάσαντο καὶ<sup>Kon</sup> φάγον.  
deiner und

## Epode 2

- [53] ἐμοὶ<sup>D</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν<sup>'A</sup> Πr εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber unmöglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ<sup>Adv</sup> κακαγόρους. <sup>AdjA</sup>  
häufig Schlecht|redende.
- [55] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τιν<sup>'A</sup> Πr ἄνδρα θυτὸν<sup>AdjA</sup> ολύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich
- [56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος<sup>N</sup> πρ ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι  
dieser· aber denn
- [57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον οὐκ<sup>Adv</sup> ἐδυνάσθη, κόρω δὲ<sup>Pt</sup> ἔλεν  
großen nicht aber
- [58] ἄταν ὑπέροπλον, <sup>AdjA</sup> ἄν<sup>A</sup> Πr οἱ<sup>D</sup> Πr πατὴρ ὑπερ<sup>Prp</sup>  
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λίθον,  
harten ihm

[60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δὲ<sup>Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδόμοχθον,<sup>AdjA</sup>  
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον, ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσι<sup>AdjD</sup> συμπόταις  
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε<sup>Pt</sup>  
und

[65] δῶκεν, οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
denen un|vergehend

[66] θέν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὸν ἀνήρ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλπεται τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαθέμεν ἔρδων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμαρτάνει.  
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τούνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν νιὸν ἀθάνατοί<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτομον<sup>AdjA</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων ἔθνος.

[69] πρὸς<sup>Prp</sup> εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυὲν  
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον ἔρεφον,  
ihn schwarz|es

[71] ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit

### Antistrophe 3

[72] πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὸς εὔδοξον<sup>AdjA</sup> Ἱπποδάμειαν  
Pisanische von berühmt

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πολιαῖς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς οἴος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφυνα  
nahe gekommen|seind des|grauen allein in

[74] ἀπειν βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>  
schwer|dröhnend

[75] Εύτριαιναν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der aber ihm

[76] πὰρ<sup>Prp</sup> ποδὶ σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.  
bei nahe

[77] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπε: 'φίλια<sup>AdjA</sup> δῶρα Κυπρίας ἄγ'<sup>Kon</sup> τι,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ποσείδαον, ἐς<sup>Prp</sup> χάριν  
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάσου χάλκεου, <sup>AdjA</sup>  
ehern,

[79] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς<sup>Prp</sup> Ἄλιν, κράτει δὲ<sup>Pt</sup> πέλασον.  
nach aber

[81] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ὀλέσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

### Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίνδυνος ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα λαμβάνει.  
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ·<sup>Pt</sup> οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκα, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
aber denen was wohl jemand namenlos

[85] γῆρας ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ καθήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔψοι μάταν, <sup>Adv</sup>  
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλος  
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρᾶξιν φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.  
du aber liebe

[88] ὡς<sup>Adv</sup> ἔνυεπεν· οὐδ·<sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο  
so noch unerfüllten

[89] ἔπεστι. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup> PräAkt θεός  
den zwar sich|freuend

[90] ἐδωκεν δίφρον τε<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.  
und goldenen geflügelten und unermüdliche

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ·<sup>Pt</sup> οἰνομάου βίαν παρθένον τε<sup>Pt</sup> σύνευνον·  
aber und

[92] τέκε τε<sup>Pt</sup> λαγέτας εξ<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι μεμαότας<sup>A</sup> PerAkt υἱούς.  
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰμακουρίαις  
nun aber in

[94] ἀγλαΐσι<sup>AdjD</sup> μέμικται,  
glänzenden

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,<sup>N</sup> AorPas  
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλέος  
betrut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε τῶν<sup>G</sup> Pr Ὄλυμπιάδων ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις  
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἴνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν ἐρίζεται  
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαὶ τ·<sup>Pt</sup> ισχύος θρασύπονοι<sup>AdjN</sup>  
und kühn|müh|same-

[100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίοτον  
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσαν<sup>AdjA</sup> εύδίαν  
honig|süße

### Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ̄<sup>Pt</sup> ἔνεκεν. Prp τὸ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἐσλὸν  
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὅπατον<sup>AdjN</sup> ἔρχεται παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν. ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι  
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵππιω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
jenen pferd|ischen
- [105] αἰοληῖδι<sup>AdjD</sup> μολπᾶ  
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ<sup>Pt</sup> ξένου  
aber
- [107] μή<sup>Kon</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἵδριν ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν κυριώτερον,<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσάμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] θεὸς ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεαῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήδεται  
Aufseher seiend deinen
- [110] ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κᾶδος, ίέρων,  
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> λίποι,  
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐλπομαι  
noch süßere wohl

## Epode 4

- [113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι θοῷ<sup>AdjD</sup> κλείξειν, ἐπίκουρον<sup>Adj/NA</sup> εὑρὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὁδὸν λόγων  
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ'<sup>Prp</sup> εύδειέλον<sup>AdjA</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Κρόνιον.<sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup>  
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον<sup>AdjSupA</sup> βέλος ἀλκῆ τρέφει·  
stärksten
- [116] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλοισι<sup>AdjD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μεγάλοι. AdjN τὸ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> κορυφοῦται  
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι<sup>Adv</sup> πάπταινε πόρσιον.<sup>Adv</sup>  
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοσσάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικαφόροις<sup>AdjD</sup>  
mich und soviel siegreichen

[120] ὅμιλειν, πρόφαντον<sup>AdjA</sup> σοφία καθ'<sup>Prp</sup> Ἑλλανας<sup>A</sup> ἔοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παντᾶ. <sup>Adv</sup>  
offen|kundigen durch seiend überall.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι,  
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόν, τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρωα, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen welchen welchen aber

[3] ἡτοι<sup>Pt</sup> Πίσα μὲν<sup>Pt</sup> Διός· Ὀλυμπιάδα δ<sup>'Pt</sup> ἔστασεν Ἡρακλέης  
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ<sup>Pt</sup> τετραορίας ἔνεκα<sup>Prp</sup> νικαφόρου<sup>AdjG</sup>  
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον, <sup>AdjN</sup> ὅπι δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
laut|zu|machen, gerechten

[7] εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν.<sup>AdjA</sup>  
gut|benannter und recht|regierenden.

#### Antistrophe 1

[8] καμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ  
ermüdet|habend die vieles

[9] ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ<sup>'Pt</sup> ἔσαν  
heilig|ses und

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ<sup>'Pt</sup> ἔφεπε μόρσιμος, <sup>AdjN</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἀρεταῖς.  
echten auf

[12] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄ι **Κρόνιες**<sup>AdjV</sup> παῖ Ήρας, ἔδος Ὄλύμπου **νέμων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber o Kronier bewohnend

[13] ἀεθλων **τε**<sup>Pt</sup> **κορυφὰν πόρον** **τ'**<sup>Pt</sup> **Ἀλφεοῦ**, **ἰανθεὶς**<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> **ἀοιδαῖς**  
und koruphan poron t' Alpheou, ianthesis seiend

[14] **εὔφρων**<sup>AdjN</sup> **ἄρουραν** **ἔτι**<sup>Adv</sup> **πατρίαν**<sup>AdjA</sup> **σφίσιν**<sup>D</sup> **κόμισον**  
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

## Epode 1

[15] **λοιπῷ**<sup>AdjD</sup> **γένει.** **τῶν**<sup>G</sup> **πεπραγμένων**<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
dem|verbliebenen der Getanen

[16] **ἐν**<sup>Prp</sup> **δίκῃ** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **δίκαν**, **ἀποίητον**<sup>AdjA</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup>  
in und und wider un|getan noch je

[17] **χρόνος** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πάντων**<sup>G</sup> **πατήρ** **δύναιτο** **θέμεν** **ἔργων** **τέλος.**  
der aller

[18] **λάθα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πότιμω** **σὺν**<sup>Prp</sup> **εὐδαίμονι**<sup>AdjD</sup> **γένοιτ'** **ἄν.**<sup>Pt</sup>  
aber mit glücklichen wohl.

[19] **έσλων**<sup>AdjG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χαρμάτων** **πῆμα** **θνάσκει**  
der|Guten denn unter

[20] **παλίγκοτον**<sup>AdjA</sup> **δαμασθέν,**<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
nachtragend bezähmt|worden,

## Trias

### Strophe 2

[21] **ὅταν**<sup>Kon</sup> **Θεοῦ** **Μοῖρα** **πέμπῃ**  
wenn

[22] **ἀνεκάς**<sup>Adv</sup> **ὅλβον** **ὑψηλόν.**<sup>AdjA</sup> **ἐπεται** **δὲ**<sup>Pt</sup> **λόγος** **εὐθρόνοις**<sup>AdjD</sup>  
empor hoch. aber wohl|thronenden

[23] **Κάδμοιο κούραις**, **ἔπαθον** **αἱ**<sup>N</sup> **μεγάλα,**<sup>AdjA</sup> **πένθος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπίτνει** **βαρὺ**<sup>AdjA</sup>  
die Große, aber schwer

[24] **κρεσσόνων**<sup>AdjKmpG</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀγαθῶν.**<sup>AdjG</sup>  
der|Stärkeren gegen der|Guten.

[25] **ζώει** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ὀλυμπίοις**<sup>AdjD</sup> **ἀποθανοῖσα**<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> **βρόμῳ**  
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανύθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα, φιλεῖ δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παλλὰς αἰεί, <sup>Adv</sup>  
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς πατὴρ μάλα, <sup>Adv</sup> φιλεῖ δέ<sup>Pt</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος<sup>Adj/NN</sup>  
und sehr, aber der Efeu|tragend·

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσσα  
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι Νηρῆος ἀλίαις<sup>AdjD</sup> βίοτον ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
mit meerigen unvergänglich

[30] Ἱνοῖ τετάχθαι τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον. ἡτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν γε<sup>Pt</sup> κέκριται  
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου,  
nicht etwas

[32] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἡσύχιμον<sup>AdjA</sup> ἀμέραν ὅπότε, <sup>Kon</sup> παῖδ' ἀελίου,  
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> τελευτάσομεν· ῥοσὶ δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
unermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὔθυμιᾶν τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνων ἐς<sup>Prp</sup> ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu

## Epode 2

[35] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖρ', ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πατρώιον<sup>AdjA</sup>  
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει τὸν<sup>ArtA</sup> εὔφρονα<sup>AdjA</sup> πότμον, Θεόρτω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὄλβῳ  
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπί<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πῆμ' ἄγει παλιντράπελον<sup>AdjA</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκτεινε Λάον μόριμος<sup>AdjN</sup> υἱὸς  
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πυθῶνι χρησθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον<sup>AdjA</sup> τέλεσσεν.  
uralt|gesagt

# Trias

## Strophe 3

- [41] ιδοῖσα<sup>N</sup> AorAkt δέ<sup>Pt</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> Ἐρινυὺς  
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἐπεφυέ οἱ<sup>D</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> ἄλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.<sup>AdjA</sup>  
ihm mit kriegerisch:
- [43] λείφθη δὲ<sup>Pt</sup> Θέρσανδρος ἐριπέντι<sup>D</sup> AorAkt Πολυνείκει, νέοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις  
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις τε<sup>Pt</sup> πολέμου  
in und
- [45] τιμώμενος,<sup>N</sup> PräM/P Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις.  
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου  
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε<sup>Pt</sup> μελέων λυρᾶν τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.  
und und

## Antistrophe 3

- [48] Ὄλυμπίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr  
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔβεκτο, Πυθῶνι δέ<sup>Pt</sup> ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν  
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἰσθμοὶ τε<sup>Pt</sup> κοιναὶ<sup>AdjN</sup> Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
und gemeinsame der|Zwölf||läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν  
das aber
- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> PräM/P ἀγωνίας δυσφορονᾶν<sup>AdjG</sup> παραλύει.  
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει τῶν<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr  
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA  
tiefe unter|haltend ländlichere,

## Epode 3

- [55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, AdjN ἐτυμώτατον AdjSupA  
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es
- [56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ Kon δέ Pt νιν<sup>A</sup> Pr ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt τις<sup>N</sup> Pr οἴδεν τὸ ArtA μέλλον, A PrÄkt  
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,
- [57] ὅτι Kon θανόντων<sup>G</sup> AorAkt μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδ', Adv αὐτίκ', Adv ἀπάλαμνοι AdjN ϕρένες  
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe
- [58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ ArtN δ· Pt ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr Διὸς ἀρχᾶ  
die aber in dies|er
- [59] ἀλιτρὰ AdjA κατὰ<sup>Prp</sup> γὰς δικάζει τις<sup>N</sup> Pr ἔχθρᾳ<sup>AdjD</sup>  
schuld|hafte über jemand feindlich|er
- [60] λόγον ϕράσαις ἀνάγκᾳ·

## Trias

### Strophe 4

- [61] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύκτεσσιν<sup>Adv</sup> αἰεῖ,  
gleichen aber stets,
- [62] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δ· Pt ἀμέραις<sup>Adj/NA</sup> ὄλιον<sup>N</sup> PrÄkt ἔχοντες, N PrÄkt ἀπονέστερον<sup>AdvKmp</sup>  
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter
- [63] ἔσλοι<sup>AdjN</sup> δέκονται βίοτον, οὐ<sup>Pt</sup> χθόνα ταράσσοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐν<sup>Prp</sup> χερὸς ἀκμᾶ  
Gute nicht auf|rührend in
- [64] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
auch|nicht meer|ig|es
- [65] κεινὰν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίαιταν· ἀλλὰ Kon παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμίοις<sup>AdjD</sup>  
leere neben aber bei zwar ehr|würdig
- [66] θεῶν, οἵτινες<sup>N</sup> Pr ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν<sup>AdjA</sup> νέμονται  
welche tränen|los
- [67] αἰῶνα· τοι<sup>N</sup> Pr δ· Pt ἀπροσόρατον<sup>AdjA</sup> ὀκχέοντι<sup>D</sup> PrÄkt πόνον  
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

### Antistrophe 4

- [68] ὄσοι<sup>N</sup> Pr δ· Pt ἔτόλμασαν<sup>Adv</sup> ἐστρὶς<sup>Adv</sup>  
so|viele aber dreifach

- [69] ἐκατέρωθι<sup>Adv</sup> μείναντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἔχειν  
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten
- [70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ<sup>Prp</sup> Κρόνου τύρσιν· ἔνθα<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>  
bei dort der|Seligen
- [71] νᾶσον ὥκεανίδες<sup>Adj/NN</sup>  
Ozeaniden
- [72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῦ φλέγει,  
aber
- [73] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χερσόθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀγλαῶν<sup>AdjG</sup> δενδρέων, ὅδωρ δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φέρβει,  
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|jes
- [74] ὄρμοισι τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χέρας ἀναπλέκοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνους  
der zusammen|flechtend und

## Epode 4

- [75] βουλαῖς ἐν<sup>Prp</sup> ὁρθαῖσι<sup>AdjD</sup> Ῥαδαμάνθυος,  
in rechten
- [76] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατήρ ἔχει μέγας<sup>AdjN</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάρεδρον, Adj/NA  
welchen groß bereit ihm Beisitzer,
- [77] πόσις ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ρέας ὑπέρτατον<sup>AdjA</sup> ἔχοισας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θρόνον.  
der aller höchsten haltend
- [78] Πηλεύς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμος ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλέγονται·
- [79] Ἄχιλλέα τ'<sup>Pt</sup> ἔνεικ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἦτορ  
und da
- [80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

- [81] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἐκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der
- [82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβῆ<sup>AdjA</sup> κίονα, Κύκνον τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ πόρεν,  
unbezwingbar unerschütterlich und

- [83] Ἀοὺς τε<sup>Pt</sup> παιδ' Αἰθίοπα. πολλά<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀγκῶνος ὡκέα<sup>AdjN</sup> βέλη  
und viele mir unter schnelle
- [84] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔντι φαρέτρας  
innen
- [85] φωνᾶντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt συνετοῖσιν.<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων  
redend den|Verständigen zu aber das Ganze
- [86] χατίζει. σοφός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> ΠερAkt φυᾶ· μαθόντες<sup>N</sup> ΑorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch
- [87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς, <sup>Adv</sup> ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup> ΠρᾶAkt  
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

## Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρνιχα θεῖον.<sup>AdjA</sup>  
zu göttlich.
- [89] ἔπειχε νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλλομεν  
nun wen
- [90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς εὔκλεας<sup>AdjA</sup> ὥιστοὺς ιέντες;<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἐπί<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus weichen wieder ruhmvoll sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις<sup>D</sup> ΑorSAkt  
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόῳ  
eidlichen wahrem
- [93] τεκεῖν μή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων πόλιν φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν<sup>AdjKmpA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρα  
freigebiger und

## Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' Κον αίνον ἐπέβα κόρος  
aber
- [96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκα συναντόμενος,<sup>N</sup> Π्रᾶM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄνδρῶν,  
nicht begegnend, aber wilder von
- [97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγῆσαι ἐθέλων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da

[99] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάρματ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν  
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φράσαι δύνατο;  
wer wohl

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε<sup>Pt</sup> φιλοξείνοις<sup>AdjD</sup> ἀδεῖν καλλιπλοκάμω<sup>AdjD</sup> θεῖ<sup>Pt</sup> Ἐλένα  
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα γεραίρων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> εὔχομαι,  
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσαις,<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>  
auf|gerichtet|habend, unjermüdlich|füßig|er

[4] ἔπειων ἃωτον. Μοῖσα δέ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποι<sup>Adv</sup> παρέστα μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεοσίγαλον<sup>AdjA</sup> εύρόντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόπον  
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίω<sup>AdjD</sup> φωνὴν ἐναρμόζαι πεδίλω  
dorischem

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> στέφανοι  
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντί<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,  
handeln mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε<sup>Pt</sup> θέσιν  
und bunt|tonend und und

[9] Αίνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως,<sup>Adv</sup> ἡ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πίσα με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεγωνεῖν· τὰς<sup>ArtG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
gott|zugeteilte gehen zu

# Epode 1

- [11] ὦ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τινι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κραίνων<sup>N</sup> PräAkt **έφετμάς Ἡρακλέος προτέρας,** <sup>AdjA</sup> fröhliche,  
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής<sup>AdjN</sup> **Ἐλλανοδίκας γλεφάρων** <sup>AdjG</sup> **Αἰτωλὸς** <sup>Adj/NN</sup> **ἀνὴρ** <sup>Adv</sup> **ὑψόθεν**  
untrüglich klar|blickend|jer Aitoler von|oben
- [13] **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **κόμαισι βάλη γλαυκόχροα** <sup>AdjA</sup> **κόσμον ἐλαίας-** **τάν** <sup>ArtA</sup> **ποτε** <sup>Adv</sup>  
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] **Ἴστρου** **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σκιαρᾶν** <sup>AdjG</sup> **παγᾶν** **ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,**  
von schattigen
- [15] **μνᾶμα** **τῶν** <sup>ArtG</sup> **Ούλυμπίᾳ κάλλιστον** <sup>AdjSupA</sup> **ἀέθλων**  
der schönst|es

## Trias

### Strophe 2

- [16] **δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.**  
überredet|habend
- [17] **πιστὰ** <sup>AdjA</sup> **φρονέων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **Διὸς αἴτει πανδόκω** <sup>AdjD</sup>  
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] **ἄλσει σκιαρόν** <sup>AdjA</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **φύτευμα** **ξυνὸν** <sup>AdjA</sup> **ἀνθρώποις στέφανόν** **τ'** <sup>Pt</sup> **ἀρετᾶν.**  
schattiges und gemeinsam und
- [19] **ἡδη** <sup>Adv</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **αὐτῷ,** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **πατρὶ μὲν** <sup>Pt</sup> **βωμῶν** <sup>G</sup> **ἀγισθέντων,** <sup>AorPas</sup> **διχόμηνις** <sup>AdjN</sup> **ὅλον** <sup>AdjA</sup> **χρυσάρματος** <sup>AdjG</sup>  
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] **ἔσπέρας ὄφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,**

### Antistrophe 2

- [21] **καὶ** <sup>Kon</sup> **μεγάλων** <sup>AdjG</sup> **ἀέθλων ἀγνῶν** <sup>AdjA</sup> **κρίσιν καὶ** <sup>Kon</sup> **πενταετηρίδ'** **ἀμᾶ** <sup>Adv</sup>  
und großer reine und zugleich
- [22] **Θῆκε** **ζαθέοις** <sup>AdjP</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κρημνοῖς Ἀλφεοῦ.**  
heiligen auf
- [23] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **καλὰ** <sup>AdjN</sup> **δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος** **ἐν**<sup>Prp</sup> **βάσσαις** **Κρονίου** <sup>AdjG</sup> **Πέλοπος.**  
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] **τούτων** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἔδοξεν** **γυμνὸς** <sup>AdjN</sup> **αὐτῷ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **καπος ὄξείαις** <sup>AdjD</sup> **ύπακουέμεν** **αὐγαῖς** **άελίου.**  
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben damals in

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς ἵπποσόα<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ  
ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἀρκαδίας ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν καὶ<sup>Kon</sup> πολυγυνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,  
gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ', ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα  
gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ὄρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.<sup>AdjA</sup>  
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἕδε καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χόνα πνοιᾶς ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα  
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ.<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
kalten. dort stehend.

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα δρόμου  
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔορτὰν Ἰλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται  
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ Λήδας.  
mit tief|gegurtelt|jer Zwillinge

### Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ<sup>Adv</sup> ἵών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ·<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥιμφαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
und über und rasch|wagen|igen

- [38] διφρηλασίας, ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
mich aber nun irgendwie
- [39] Θήρωνί τ'<sup>Pt</sup> ἔλθειν κῦδος, εὔπιπων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup> PräAkt Τυνδαριδᾶν, ὅτι<sup>Kon</sup> πλείσταισι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν  
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten
- [40] ξεινίαις αύτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie

## Epode 3

- [41] εὔσεβε<sup>AdjD</sup> γνώμῃ φυλάσσοντες<sup>N</sup> PräAkt μακάρων τελετάς.  
fromm|er bewahrend
- [42] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀριστεύει μὲν<sup>Pt</sup> ςδωρ, κτεάνων δὲ<sup>Pt</sup> ςρυσδὸς αἰδοιέστατος, AdjSupN  
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,
- [43] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων<sup>N</sup> PräAkt ἀπτεται  
nun aber biszu ankommen
- [44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔστι σοφοῖς ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar
- [45] κάσόφοις, KonAdjD οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώξω· κεινὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴην.  
und|Un|weisen. nicht ihn jener

## Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ· τεαὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥραι  
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn
- [2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί<sup>N</sup> PräM/P μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεμψαν  
unter viel|saitig|er sich|windend mich
- [3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst|er
- [4] ξείνων δ·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρασσόντων<sup>G</sup> PräAkt
- [5] ἔσαναν αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγγελίαν ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔσλοι. AdjD  
sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου παῖ, δὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Αἴτναν ἔχεις,  
aber der

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν<sup>AdjA</sup> ἐκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶνος ὄβριμου, <sup>AdjG</sup>  
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θεοῖς<sup>Pt</sup> ἐκατὶ<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον,  
und um|willen diesen

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος εύρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ<sup>Pt</sup> ἵκει  
ältest|jes weit|stark|er denn

[11] ὄχέων, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Πισάτιδι, <sup>AdjD</sup> κῦδος ὄρσαι  
der, bei|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς.  
bei|übrigens

[14] ἐπεί<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰνέω μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἵππων,  
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup> γνώμῃ τετραμμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und hinzu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει τέγξω  
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν ἔλεγχος·  
ja

## Epode 1

[19] ἄπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κλυμένοιο παῖδα  
dies|elben

[20] λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.  
lemnischer aus

- [21] χαλκεοίστι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσι νικῶν<sup>N</sup> ΠräAkt δρόμου  
bronzenen aber in sieg|end
- [22] ἔειπεν Ὑψηπολείᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον ιών.<sup>N</sup> ΠräAkt  
mit gehend.
- [23] οὗτος<sup>N</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ταχυτάτῃ<sup>AdvSup</sup>  
dies|er ich am|schnellsten.
- [24] χεῖρες δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡτορ ἶσον.<sup>AdjN</sup> φύουται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
aber und gleich. aber auch bei|jungen
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν πολιαὶ<sup>AdjN</sup>  
in graue|Haare
- [26] θαμᾶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας ἐοικότα<sup>A</sup> ΠerAkt χρόνον.  
oft auch neben die entsprechenden

## Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων ἄωτον γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
hochjer und süße
- [2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ, Ωκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der
- [3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ᾽<sup>Pt</sup> ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε<sup>Pt</sup> δῶρα·  
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὁς<sup>N</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>A</sup> Pr πόλιν αὕξων,<sup>N</sup> ΠräAkt Καμάρινα, λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς ξε<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἔγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>  
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις,  
unter und fünft|ägigen

## Epode 1

[7] Ἱπποις ἡμίονοις τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκίᾳ τε.<sup>Pt</sup> τὶν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.  
und den und die neu|erbaute

## Trias

### Strophe 2

[9] Ἱκων<sup>N</sup> PrÄkt δὲ<sup>Pt</sup> οἰνομάου καὶ<sup>Kon</sup> πέλοπος παρ<sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὡς<sup>ij</sup> πολιάρχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς, ἀείδει μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποταμόν τε<sup>Pt</sup> Ωανιν, ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμναν,  
den deinen, und ein|heimischen und

### Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοὺς<sup>AdjA</sup> ὁχετούς, Ἰππαρις οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρδει στρατόν,  
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλά τε<sup>Pt</sup> σταδίων θαλάμων ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγυιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας ἄγων<sup>N</sup> PrÄkt ἐς<sup>Prp</sup> φάος τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δᾶμον ἀστῶν.  
aus führend ins dies|es

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε<sup>Pt</sup> μάρναται πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον  
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον.<sup>A</sup> PerM/P ηὐ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PrÄkt σοφοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
um|hüllt- gut aber habend Weise und

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, Κρόνιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> PrÄkt λόφον  
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν<sup>N</sup> PräAkt τ' Pt Ἀλφεὸν εύρὺ<sup>AdjA</sup> ῥέοντα<sup>A</sup> PräAkt Ἰδαιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον,  
ehrend und weit fließend Idaischen und ehrwürdigen
- [19] ικέτας σέθεν<sup>G</sup> Pr ἔρχομαι Λυδίοις<sup>AdjD</sup> ἀπύων<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐλοῖς,  
von|dir lydischen rufend in

## Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων<sup>N</sup> FuAkt πόλιν εύανορίαισι τάνδε<sup>A</sup> Pr κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten
- [21] δαιδάλλειν, σέ<sup>A</sup> Pr τ', Pt Ολυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup> ἵπποις  
dich und, Poseidon|ischen
- [22] ἐπιτερπόμενον<sup>A</sup> PräM/P φέρειν γῆρας εύθυμον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τελευτάν,  
sich|erfreuend heiter|es in

## Epode 3

- [23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.<sup>G</sup> PräM/P ὑγίεντα<sup>AdjA</sup> δ' Pt εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὅλβον ἄρδει,  
beistehend|jer. gesunden aber wenn jemand
- [24] ἔξαρκέων<sup>N</sup> PräAkt κτεάτεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύλογίαν προστιθείς, <sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> ματεύσῃ θεός γενέσθαι.  
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> ὑποστάσαντες<sup>N</sup> AorAkt εύτειχεῖ<sup>AdjD</sup> προθύρω θαλάμου  
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten
- [2] κίονας, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> μέγαρον  
wie wenn staunens|wert|es
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου<sup>G</sup> PräM/P δ' Pt ἔργου πρόσωπον  
beginnenden aber
- [4] χρὴ θέμεν τηλαυγές.<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' Pt εἴη μὲν<sup>Pt</sup> Ολυμπιονίκας,  
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar
- [5] βωμῷ τε<sup>Pt</sup> μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν<sup>Prp</sup> Πίσᾳ,  
und in

- [6] συνοικιστήρ τε<sup>Pt</sup> τāν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσσᾶν· τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι ύμνουν  
und der berühmten welchen wohl
- [7] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ, ἐπικύρσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν ἐν<sup>Prp</sup> ἴμερταις<sup>AdjD</sup> ἀοιδαῖς;  
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

## Antistrophe 1

- [8] ιστώ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πεδίλω δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> habend  
denn in diesem göttlichen habend
- [9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀρεταὶ  
gefährlose aber
- [10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν οὔτ<sup>'Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναυσὶ κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
weder bei noch in hohlen
- [11] τίμιαι·<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέμνανται, καλὸν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποναθῆ.  
ehr|würdig· viele aber schönes wenn etwas
- [12] Ἀγησία, τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> αἴνος ἐτοῖμος, <sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
dem aber bereit, den recht|mäßige
- [13] ἀπό<sup>Prp</sup> γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Δαμφιάρηον  
von einst zu
- [14] φθέγξατ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ' αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἵππους ἔμαρψεν.  
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

## Epode 1

- [15] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> Ταλαϊονίδας  
sieben aber dann vollendet|worden
- [16] εἴπεν ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἐμᾶς, <sup>AdjG</sup>  
in der|artiges irgend|ein mein|es,
- [17] ἀμφότερον<sup>AdjA</sup> μάντιν τ·<sup>Pt</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ μάρνασθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
beides und guten und dies|es auch
- [18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.
- [19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσηρις<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτ<sup>'Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> φιλόνικος<sup>AdjN</sup> ἄγαν, <sup>Adv</sup>  
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄρκον ὁμόσσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
honigtönige aber

## Trias

### Strophe 2

[22] ω̄ ij φίντις, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον ἥδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἡμιόνων,  
o doch schon mir

[23] ὅ<sup>Adv</sup> τάχος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθω τ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῆ<sup>AdjD</sup>  
wohin damit und in rein|jer

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
und zu

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος· κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus ander|jer

[26] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίστανται, στεφάνους ἐν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπίᾳ  
diese in

[27] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέξαντο· χρὴ τοίνυν<sup>Pt</sup> πύλας ὅμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seit|dem also für|sie·

[28] πρός<sup>Prp</sup> Πιτάναν δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>'Prp</sup> Εύρωτα πόρον δεῖ σάμερόν<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἐλθεῖν ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ·  
nach aber am heute mich in

### Antistrophe 2

[29] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ποσειδάωνι μιχθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Κρονίῳ λέγεται  
die dir vermischt|worden|seind

[30] παῖδα ιόπλοκον<sup>AdjA</sup> Εύάδναν τεκέμεν.  
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ<sup>Pt</sup> παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
aber

[32] κυρίῳ<sup>AdjD</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μηνὶ πέμποισ<sup>,N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ<sup>·Pt</sup> Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der und

[35] ἔνθα<sup>Adv</sup> τραφεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Απόλλωνι γλυκείας<sup>AdjG</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔψαυσ' Άφροδίτας.  
dort aufgezogen|worden von süßen zuerst

## Epode 2

[36] οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ κλέπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεοῖο γόνον.  
auch|nicht in jed|er stehend

[37] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πυθώναδ',<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ πιέσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χόλον οὐ<sup>Pt</sup> φατὸν<sup>AdjA</sup> ὄξείφ<sup>AdjD</sup> μελέτᾳ,  
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ' ίών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μαντευσόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ'<sup>Pt</sup> ἀτλάτου<sup>AdjG</sup> πάθας.  
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζώναν καταθηκαμένα<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ'<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν,<sup>AdjA</sup> λόχμας<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον. τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν<sup>Adj/NA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε<sup>Pt</sup> Μοίρας.  
sanft|sinn|ige und auch

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνων ὑπ'<sup>Prp</sup> ὡδινός τ'<sup>Pt</sup> ἔρατᾶς<sup>AdjG</sup> ιαμος  
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς<sup>Prp</sup> φάος αύτικα.<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
in|das sofort. den zwar juckend|seiend

[45] λεῖπε χαμαί.<sup>Adv</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αύτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am|Boden- zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρεψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
tadellosem

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βασιλεὺς δ'<sup>Pt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup>  
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἔλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ίκετ' ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθώνος, ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ  
felsige treibend von alle im

[49] είρετο παῖδα, τὸν<sup>ArtA</sup> Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φᾶ γεγάκειν  
den denn ihn

## Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον, <sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> ἐκλείψειν γενεάν.  
hervorragend, und|nicht je

[52] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μάνυε. τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun

[53] οὔτε<sup>Kon</sup> ἰδεῖν εὕχοντο πεμπταῖον<sup>AdjA</sup> γεγενημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ<sup>Pt</sup> σχοίνῳ βατιά<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπειρίτῳ, <sup>AdjD</sup>  
denn dornigen und in un|begrenzt,

[55] ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξανθαῖστ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμπορφύροις<sup>AdjD</sup> ἀκτίσι βεβρεγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀβρὸν<sup>AdjA</sup>  
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνῳ σύμπαντι<sup>AdjD</sup> μάτηρ  
dies auch ihn ganz|er

## Epode 3

[57] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄνυμ' ἀθάνατον.<sup>AdjA</sup> τερπνᾶς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χρυσοστεφάνολο<sup>AdjG</sup> λάβεν  
dies un|sterblich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er

[58] καρπὸν Ἡβας, Αλφεῷ μέσσω<sup>AdjD</sup> καταβὰς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν<sup>'</sup> εὔρυθιαν<sup>AdjA</sup>  
mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,

[59] ὁν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόγονον, <sup>Adj/NA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοξοφόρον<sup>AdjA</sup> Δάλου θεοδιμάτας<sup>AdjA</sup> σκοπόν,  
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten

[60] αἰτέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup> τιμάν τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔῃ<sup>AdjD</sup> κεφαλῇ,  
bittend volks|nährende irgend für|seinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος.<sup>AdjN</sup> ἀντεφθέγξατο δὲ<sup>Pt</sup> ἀρτιεπῆς<sup>AdjN</sup>  
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend

[62] πατρία<sup>AdjN</sup> ὄσσα, μετάλλασέν τε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρσο, τέκνον,  
heimatisch auch ihn|an:

[63] δεῦρο<sup>Adv</sup> πάγκοινον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.<sup>Adv</sup>  
hierher all|gemein in hinterher.

# Trias

## Strophe 4

- [64] ἵκοντο δ·Pt ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> πέτραν ἀλίβατον<sup>AdjA</sup> Κρονίου<sup>AdjG</sup>  
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios-
- [65] ἐνθα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον,<sup>AdjA</sup> εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θρασυμάχανος<sup>AdjN</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν<sup>AdjA</sup> θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ<sup>Adv</sup>  
ehrwürdig
- [69] ἐορτάν τε<sup>Pt</sup> κτίσῃ πλειστόμβροτον<sup>AdjA</sup> τεθμόν τε<sup>Pt</sup> μέγιστον<sup>AdjA</sup> ἀέθλων,  
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> βωμῷ τότ'<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf höchstem dann wiederum

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολύκλειτον<sup>AdjN</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἐλλανας γένος Ιαμιδᾶν.  
from whom much|famed among
- [72] ὅλβος ἄμ'<sup>Adv</sup> ἐσπετο· τιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ·Pt ἀρετὰς  
zugleich ehrend aber
- [73] ἐς<sup>Prp</sup> φανερὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> μῶμος ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κρέμαται φθονεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
jedes aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δωδέκατον<sup>AdjA</sup> δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> αἰδοία<sup>AdjN</sup> ποτιστάξῃ Χάρις εὔκλέα<sup>AdjA</sup> μορφάν.  
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle
- [77] εἰ<sup>Kon</sup> δ·Pt ἐτύμως<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter

## Epode 4

- [78] ναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔδωρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend
- [79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἐρμᾶν εύσεβέως,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων  
viel ja vielen fromm, der und
- [80] Ἀρκαδίαν τ'<sup>Pt</sup> εύάνορα<sup>AdjA</sup> τιμῆ· κεῖνος,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὡīj παῖ Σωστράτου,  
und mann|tapfer jener, o
- [81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδούπῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ κραίνει σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εύτυχίαν.  
mit schwer|donnerndem deiner
- [82] δόξαν ἔχω τιν'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> γλώσσῃ λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,  
irgend auf klar|tönenden
- [83] ᾧ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐθέλοντα<sup>A</sup> PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι<sup>AdjD</sup> πνοαῖς.  
die|Dinge mich willig schön|strömenden
- [84] ματρομάτωρ ἐμὰ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Στυμφαλίς, εύανθης<sup>AdjN</sup> Μετώπα,  
mein schön|blühend

## Trias

### Strophe 5

- [85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ᾧ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup> PräAkt  
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὅμνον. ὄτρυνον νῦν<sup>Adv</sup> ἔταιρους,  
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡραν Παρθενίαν<sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι,  
zuerst zwar Jung|fräuliche
- [89] γνῶναι τ'<sup>Pt</sup> ἔπειτ',<sup>Adv</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ὄνειδος ἀλαθέσιν<sup>AdjD</sup>  
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ<sup>Kon</sup> φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγγελος ὄρθος,<sup>AdjN</sup>  
ob denn richtig,
- [91] ἡγκόμων<sup>AdjG</sup> σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς<sup>AdjN</sup> κρατήρ ἀγαθέγκτων<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶν.  
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

## Antistrophe 5

[92] είπὸν δὲ<sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὁρτυγίας·  
aber und auch

[93] τὰν<sup>ArtA</sup> Ἱέρων καθαρῷ<sup>AdjD</sup> σκάπτω διέπων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die mit/reinem regierend,

[94] ἄρτια<sup>AdjA</sup> μηδόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φοινικόπεζαν<sup>AdjA</sup>  
passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἔορτάν,  
weiß|pferd|igen und

[96] καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς Αἰτναίου<sup>AdjG</sup> κράτος. ἀδύλογοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und Ätnaischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε<sup>Pt</sup> γιγνώσκοντι.<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Adv</sup> θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις εὐηράτοις<sup>AdjD</sup> Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber lieblichen

## Epode 5

[99] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στυμφαλίων<sup>AdjG</sup> τειχέων ποτινισσόμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εύμήλοιο<sup>AdjG</sup> λείποντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέλοντ' ἐν<sup>Prp</sup> χειμερίᾳ<sup>AdjD</sup>  
schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θοᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ<sup>AdjA</sup> ἄγκυραι. θεὸς  
der|schnellen aus zwei

[102] τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> κείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> αἴσαν παρέχοι φιλέων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων, <sup>Adj/NV</sup> εὔθὺν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλόον καμάτων  
Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δίοι, χρυσαλακάτοιο<sup>AdjG</sup> πόσις  
außer|halb seiend gold|Spindel|lige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὅμνων ἄεξ' εύτερπες<sup>AdjA</sup> ἄνθος.  
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

# Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ώς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀφνειᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>N</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀμέλου καχλάζοισαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δρόσω<sup>Adj</sup>  
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδε,<sup>Adv</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> κορυφὴν κτεάνων,  
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|goldjene
- [5] συμποσίου τε<sup>Pt</sup> χάριν κᾶδός τε<sup>Pt</sup> τιμάσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> νέον,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φίλων  
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> θῆκε νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζαλωτὸν<sup>AdjA</sup> ὁμόφρονος<sup>AdjG</sup> εύνᾶς·  
an|wesend|er es begehrungs|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέκταρ<sup>χυτόν</sup>,<sup>AdjA</sup> Μοισῶν δόσιν, ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
und ich gegossenes, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> καρπὸν φρενός,  
sendend, süßen
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε<sup>Pt</sup> νικώντεσσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλβιος,<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάμαι κατέχωντ' ἀγαθά.<sup>AdjN</sup>  
und Siegern: der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> ἀδυμελεῖ<sup>AdjD</sup>  
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγι παμφώνοιστि<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar all|tönenden und in

# Epode 1

- [13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
and now by both with the sea|way
- [14] ύμνεων<sup>N</sup> PräAkt παῖδ' Αφροδίτας Άελίοιο τε<sup>Pt</sup> νύμφαν, Ῥόδου,  
preisend und
- [15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα παρό<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον<sup>A</sup> AorMed  
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἀποινα
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον ἀδόντα<sup>A</sup> AorAkt Δίκα,  
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἄσιας εύρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον πέλας<sup>Adv</sup>  
weit|räumigen drei|städte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας<sup>A</sup> PräAkt Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾷ.  
wohnend argiv|isch|er mit

## Trias

### Strophe 2

- [20] ἔθελήσω τοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου  
denen aus von
- [21] ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλων<sup>N</sup> PräAkt διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend
- [22] Ἡρακλέος
- [23] εὔρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννα. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς εὔχονται· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀμυντορίδαι  
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber
- [24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von|der|Mutter|her um aber
- [25] ἀναρίθμητοι<sup>AdjN</sup> κρέμανται· τοῦτο<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὔρειν,  
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

### Antistrophe 2

- [26] ὁ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῇ φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend|etwas jetzt in und best|es

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον<sup>AdjA</sup>  
und denn Alkmήnēs kasígnēton nόthōn unechten
- [28] σκάπτω θένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schlagend
- [29] σκληρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔλαίας ἔκταν' ἐν<sup>Prp</sup> Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμων Μιδέας  
harten in Tírynthi Likýmnion gekommen|seiend aus
- [30] τασδές<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς.<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρενῶν ταραχαὶ  
dieser einst zornig|geworden. die aber φrenōn tarachaὶ
- [31] παρέπλαγξαν καὶ<sup>Kon</sup> σοφόν.<sup>AdjA</sup> μαντεύσατο δ·<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> θεὸν ἐλθών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

## Epode 2

- [32] τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup> εὐώδεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀδύτου ναῶν πλόου  
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus
- [33] εἶπε Λερναίας<sup>AdjG</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτᾶς εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀμφιθάλασσον<sup>AdjA</sup> νομόν,  
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige
- [34] ἐνθα<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Adv</sup> βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der große golden
- [35] ἀνίχ<sup>Kon</sup> Ἀφαίστου τέχναισιν  
als
- [36] χαλκελάτω<sup>AdjD</sup> πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ<sup>Prp</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
bronze|geschmiedeten an Spitze
- [37] ἀνορούσαισ<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀλάλαξεν ὑπερμάκει<sup>AdjD</sup> βοῇ.  
aufspringend über|lang|er
- [38] Οὐρανὸς δ·<sup>Pt</sup> ἐφριξέ νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖα μάτηρ.  
aber sie und

## Trias

### Strophe 3

- [39] τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαυσίμβροτος<sup>AdjN</sup> δαίμων Υπεριονίδας  
damals auch licht|den|sterblichen|bringend|er
- [40] μέλλον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις, AdjD

lieben,

[42] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεῷ πρῶτοι<sup>AdjN</sup> κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, AdjA καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὰν<sup>AdjA</sup> θυσίαν θέμενοι<sup>N</sup> AorSMed  
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε<sup>Pt</sup> θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ·<sup>Pt</sup> ἐγχειθρόμω. AdjD ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀρετᾷν  
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ<sup>Kon</sup> χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.  
auch

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὰν<sup>Pt</sup> βαίνει τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθας ἀτέκμαρτα<sup>AdjA</sup> νέφος,  
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ<sup>Kon</sup> παρέλκει πραγμάτων ὅρθαν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und geradee

[47] ἔξω<sup>Adv</sup> φρενῶν.  
außer|halb

[48] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθοίσας<sup>AdjG</sup> ἔχουτες<sup>N</sup> PrÄkt σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ<sup>Pt</sup> τεῦξαν δ·<sup>Pt</sup> ἀπύροις<sup>AdjD</sup> ιεροῖς  
auch jene denn glüh|end|er habend nicht aber feuer|losen

[49] ἄλσος<sup>C</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει· κείνοις<sup>D</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup> AorSAkt νεφέλαν  
in jenen der zwar blonde geführ|habend

[50] πολὺν<sup>AdjA</sup> ὕσε χρυσόν· αὐτὰ<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ὥπασε τέχναν  
vielen sie aber ihnen

## Epode 3

[51] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup> Γλαυκῶπις<sup>Adj/NN</sup> ἀριστοπόνοις<sup>AdjD</sup> χερσὶ κρατεῖν.  
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> ζωϊσιν<sup>AdjD</sup> ἐρπόντεσοι<sup>D</sup> PrÄkt θ·<sup>Pt</sup> ὁμοῖα<sup>AdjN</sup> κέλευθοι φέρον·  
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δὲ<sup>Pt</sup> κλέος βαθύ<sup>AdjN</sup> δαέντι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφία μείζων<sup>AdjKmpN</sup> ἄδολος<sup>AdjN</sup> τελέθει.  
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ·<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων παλαιαι<sup>AdjN</sup>  
aber alte

[55] ὥρσιες, οὕπω, Adv ὅτε<sup>Kon</sup> χθόνα δατέοντο Ζεύς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι, AdjN  
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανερὰν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ, <sup>AdjD</sup>  
sichtbar in meerligem,

[57] ἀλμυροῖς <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> οὐτὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνδειξεν λάχος Άελίου.  
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ <sup>Kon</sup> ὥρα <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χώρας ἀκλάρωτον <sup>AdjA</sup> λίπον,  
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἀγνὸν <sup>AdjA</sup> θεόν.  
heiligen

[61] μνασθέντι <sup>D</sup> <sub>AorM/P</sub> δέ <sup>Pt</sup> Ζεὺς ἄμπαλον <sup>AdjA</sup> μέλλεν θέμεν. ἀλλά <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> εἴασεν· ἐπει <sup>Kon</sup> πολιας <sup>AdjG</sup>  
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἴπε τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν ἐνδον <sup>Adv</sup> θαλάσσας αὔξομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πεδόθεν <sup>Adv</sup>  
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον <sup>AdjA</sup> γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ <sup>Kon</sup> εὔφρονα <sup>AdjA</sup> μήλοις.  
viel|weidend und wohl|gesinnt

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δέ <sup>Pt</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> χρυσάμπυκα <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> λάχεσιν  
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δέ <sup>Pt</sup> ὄρκον μέγαν <sup>AdjA</sup>  
aber großen

[66] μὴ <sup>Pt</sup> παρφάμεν,  
nicht

[67] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Κρόνου σὺν <sup>Prp</sup> παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν <sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> αἰθέρα νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πεμφθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἔῃ <sup>AdjD</sup> κεφαλῇ  
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω <sup>Adv</sup> γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> λόγων κορυφαῖ  
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν <sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> βλάστε μὲν <sup>Pt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ὑγρᾶς <sup>AdjG</sup>  
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

## Epode 4

- [70] νᾶσος, ἔχει τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄξειαν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων πατήρ,  
und sie scharf|er der geburts|mäßige
- [71] πῦρ πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα<sup>Adv</sup> ῥόδω ποτὲ<sup>Adv</sup> μιχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τέκευ  
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seidend
- [72] ἐπτὰ<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν παραδεξαμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub>  
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend
- [73] παιδας, ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον  
deren einer zwar
- [74] πρεσβύτατόν<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> Ιάλυσον ἐτεκεν Λίνδον τ'.<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔχον,  
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber
- [75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πατρωίαν,<sup>AdjA</sup>  
durch in|dreij|Teile geteilt|habend väterliche,
- [76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔδραι.  
aber ihnen

## Trias

### Strophe 5

- [77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμω  
dort jämmerlichen süß
- [78] ισταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
- [79] ὕσπερ<sup>Kon</sup> θεῷ,  
wie
- [80] μῆλων τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπὰ καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις ἀμφ'<sup>Prp</sup> αέθλοις. τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθεσι Διαγόρας  
und fett|rauch|duftende und um von|deren
- [81] ἐστεφανώσατο δίς, Adv κλεινῷ<sup>AdjD</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ισθμῷ τετράκις<sup>Adv</sup> εὔτυχέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zweimal, berühmten und in viermal glück|lich|seidend,
- [82] Νεμέᾳ τ'.<sup>Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλα, <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κραναῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναις.  
und weitere auf andere, und felsigen in

### Antistrophe 5

- [83] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αρκαδία  
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις, ἀγῶνες τ·<sup>Pt</sup> ἔννομοι<sup>AdjN</sup>  
und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ·<sup>Pt</sup> Αἴγινά τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ, N  
und und siegreich|seidend

ξέακις.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάροισιν τ·<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', Kon ω̄ ij Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἄταβυρίου  
aber, o

[88] μεδέων, N  
herrschend, PräAkt

τίμα μὲν<sup>Pt</sup> ὅμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
zwar

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε<sup>Pt</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν εύρόντα, A  
und mit|Faust gefunden|habend,

δίδοι τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν  
auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ·<sup>Prp</sup> ἀστῶν καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ξείνων. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος ἔχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὄδὸν  
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα<sup>Adv</sup> δαεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατέρων ὄρθαι<sup>AdjN</sup> φρένες ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ<sup>Pt</sup> κρύπτε κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
nicht gemeines

[93] σπέρμ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν ἔχει  
von ja mit

[94] θαλίας καὶ<sup>Kon</sup> πόλις· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ χρόνου  
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄλλοιαι<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν αὔραι.  
ein|andermal andere

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μάτερ ω̄ ij χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
o gold|bekränzt|er

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες ἄνδρες  
wo
- [3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαιρόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,<sup>AdjG</sup>  
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι<sup>Prp</sup>  
ob irgend|etwas über
- [5] μαιομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μεγάλαν<sup>AdjA</sup>  
erkundend|sich große
- [6] ἀρετὴν θυμῷ λαβεῖν,
- [7] τῶν<sup>ArtG</sup> δε<sup>Pt</sup> μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber

## Antistrophe 1

- [8] ἀνεται δε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.  
aber zu
- [9] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ω̄ι<sup>j</sup> Πίσας εύδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o gut|bäumig|es am
- [10] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος αἰεί,<sup>Adv</sup>  
diesen und groß ja immer,
- [11] ώ̄τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> γέρας ἐσπετ' ἀγλαόν.<sup>AdjA</sup>  
wem|auch|immer dein glänzend-
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν  
andere aber auf anderen
- [13] ἀγαθῶν,<sup>AdjG</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὁδοὶ  
der|Guten, viele aber
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εὐπραγίας.  
mit

## Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὕμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber
- [16] Ζηνὶ γενεθλίω<sup>.AdjD</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέῃ πρόφατον,<sup>AdjA</sup>  
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ  
aber bei

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δέ οὐκ εσορᾶν καλός, ἔργω τέ οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν.  
über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ενθατικά σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις  
beisitzend

## Trias

### Strophe 2

[23] εξοχ' ἀνθρώπων. ὅ τι πολὺ καὶ πολλῷ ρέπη,  
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθὸς διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές τεθμὸς δέ τις άθανάτων καὶ τάνδε πλιερκέα χώραν  
schwer|lenkbar aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις  
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν  
göttliche

[28] ὁ ἄρτιος δέ παντέλλων πράκτος χρόνος  
der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι  
dies|les tuend nicht

### Antistrophe 2

[30] Δωριεῖς λαῷ ταμιευομέναν εἰς Αἰακοῦ·  
dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λατοῦς εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,  
den der weit|herrschend und
- [32] Ἰλίω μέλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν  
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἦν ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr πεπρωμένον<sup>A</sup> PerM/P  
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὄρυμένων<sup>G</sup> PräM/P πολέμων  
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις  
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρου<sup>AdjA</sup> ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
wild

## Epode 2

- [37] γλαυκοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες, ἐπει<sup>Kon</sup> κτίσθη νέον, Adv  
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον<sup>N</sup> ἐσαλλόμενοι<sup>N</sup> PräM/P τρεῖς, AdjN οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον,  
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὖθι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> PräM/P ψυχὰς βάλον·  
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε βοάσαις.  
einer aber
- [41] ἔννεπε δέ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> PräAkt τέρας εὐθὺς, Adv Ἀπόλλων·  
aber gegenüber sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τεαῖς, <sup>D</sup> Pr ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
- [43] ὡς<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir
- [44] πεμφθὲν<sup>A</sup> AorPas βαρυγδούπου<sup>AdjG</sup> Διός·  
gesandt|worden schwer|donnernden

# Trias

## Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ὥ<sup>Akt</sup>εται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις<sup>. AdjD</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς σάφα<sup>Adv</sup> εἴπαις  
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ξάνθον ἡπειγεν καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας εύίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἱστρον ἐλαύνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und pferde|tüchtige und in treibend.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ<sup>.Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ ποντίδ<sup>AdjD</sup>  
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν,  
schnellen
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Αἰακὸν  
ab|sendend
- [51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις χρυσέαις, <sup>AdjD</sup>  
hier|her auf goldenen,

## Antistrophe 3

- [52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> δαιτικλυτάν.<sup>AdjA</sup>  
und werden|janschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις ἶσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
erfreuliches aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μελησίᾳ ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κῦδος ἀνέδραμον ὅμνω,  
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίθῳ τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος·  
nicht mich rauem
- [56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
und denn gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν,  
diese
- [58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach

## Epode 3

- [59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου. τὸ<sup>ArtN</sup> διδάξασθαι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus das aber dir
- [60] εἰδότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> βάτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν.  
dem|Wissenden leichter unvernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες.  
leichter denn der|Unerfahren
- [62] κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴποι  
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπος ἄνδρα προβάσει  
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ<sup>Prp</sup> ιερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων μέλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ποθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν φέρειν.  
aus heiligen bevor|stehend sehnlustig
- [65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστάν<sup>AdjA</sup> ἐλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dreißigste genommen|habend-

## Trias

### Strophe 4

- [67] ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τύχα μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος, ἀνορέας δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμπλακῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμοτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλῶσσαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἴμον,  
verhasst und unehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος  
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.<sup>AdjA</sup>  
wider|streitend.
- [72] Αἴδα τοι<sup>Pt</sup> λάθεται  
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείρουντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> φράσαι  
sondern mich auf|weckend

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος <sup>AdjN</sup> οἵς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥδη <sup>Adv</sup> στέφανος περίκειται φυλλοφόρων <sup>AdjG</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀγώνων.  
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] ἔστι δε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θανόντεσσιν <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> μέρος  
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] καν <sup>Kon</sup> νόμον ἐρδομένων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
auch|wenn handelnden

[79] κατακρύπτει δε <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> κόνις  
aber nicht

[80] συγγόνων κεδνὰν <sup>AdjA</sup> χάριν.  
tüchtige

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δε <sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἀκούσαις <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἵψιν  
aber gehört|habend

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν <sup>Pt</sup> Καλλιμάχω λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>  
wohl glänzenden

[83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σφι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς γένει  
den ihnen

[84] ὕπασεν. ἐσλὰ <sup>AdjA</sup> δε <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐσλοῖς <sup>AdjS</sup>  
Gute aber auf Guten

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, δξείας <sup>AdjA</sup> δε <sup>Pt</sup> νόσους ἀπαλάλκοι.  
scharfe aber

[86] εὔχομαι ἀμφὶ <sup>Prp</sup> καλῶν <sup>AdjG</sup> μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον <sup>AdjA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέμεν·  
um der|schönen zwei|sinnig nicht

[87] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀπήμαντον <sup>AdjA</sup> ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοτον  
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτούς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>Pt</sup> ἀέξοι καὶ <sup>Kon</sup> πόλιν.  
sie|selbst und und

# Gedicht 9

## ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπία, καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλός<sup>AdjN</sup> κεχλαδώς,<sup>N</sup> PerAkt  
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
Kronion an
- [4] κωμάζοντι<sup>D</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστω σὺν<sup>Prp</sup> ἐταίροις·  
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκαταβόλων<sup>AdjG</sup> Μοισῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> τόξων  
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμύόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι  
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος
- [8] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> βέλεσσιν,  
solcher|art
- [9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> λυδός<sup>AdjN</sup> ἡρως Πέλοψ  
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔδνον ἵπποδαμείας·  
schönst|es

#### Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τει γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
geflügelt aber süßen
- [12] πυθώναδ'<sup>Adv</sup> δῖστόν· οὔτοι<sup>Pt</sup> χαμαιπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων ἐφάψεαι  
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων<sup>N</sup> PräAkt  
um erzitternd|spielend|seiend

- [14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οπέντος· αἰνήσαις<sup>ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱόν,  
ruhmreichen aus ihm und und
- [15] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέμις θυγάτηρ τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν  
welche und ihm Retterin
- [16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εύνομία, θάλλει δ<sup>.Pt</sup> ἀρεταῖσιν  
groß|gesinnt aber
- [17] σόν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> Κασταλία, πάρα<sup>Adv</sup>  
dein|es und, neben
- [18] Ἀλφεοῦ τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρον.  
und
- [19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν<sup>AdjA</sup>  
woher berühmte
- [20] Λοκρῶν ἐπαείροντι<sup>D</sup> ΠρäAkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>  
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

## Epode 1

- [21] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
ich aber ja liebe
- [22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N</sup> ΠρäAkt ὅσιδαις,  
heftigen an|entzündend|seiend
- [23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ἵππου  
und des|stolzen
- [24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναὸς ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντῷ<sup>Adv</sup>  
schneller und unter|beflügelten überall
- [25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
diese,
- [26] εἰ<sup>Kon</sup> σύν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοιριδίω<sup>AdjD</sup> παλάμα  
wenn mit irgend|einem klein|teiligen
- [27] ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων νέμομαι κάπον·  
aus|nehmend
- [28] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπν· ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον' ἄνδρες  
jene denn die gute aber und weise gemäß

# Trias

## Strophe 2

- [29] ἔγένοντ'· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἀντία<sup>Adv</sup>  
als entgegen
- [30] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πύλον σταθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um gestellt|worden|seiend
- [32] ἥρειδεν δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> τόξῳ πολεμίζων<sup>N</sup> PrÄkt  
aber ihn silbernen kämpfend|seiend
- [33] Φοῖβος, οὐδ<sup>Kon</sup> Άιδας ἀκινήταν<sup>AdjA</sup> ἔχε ράβδον,  
auch|nicht unbewegliche
- [34] βρότεα<sup>AdjA</sup> σώμαθ' <sub>Adv</sub> κατάγει κοίλαν<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγυιὰν  
sterbliche woran hohle zu
- [35] θνασκόντων;<sup>G</sup> PrÄkt ἀπό<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λόγον  
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> στόμα, ρῆψον·  
diesen,
- [37] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja
- [38] ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σοφία, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν  
feind|lich und das gegen

## Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
- [40] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λαλάγει τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'.<sup>AdjA</sup> ἔστι πόλεμον μάχαν τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
nicht nun die solchen und jeden
- [41] χωρὶς<sup>Prp</sup> ἀθανάτων.<sup>AdjG</sup> φέροις δέ<sup>Pt</sup> Πρωτογενείας  
getrennt der|Unsterblichen aber
- [42] ἄστει γλῶσσαν, τιν<sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα<sup>AdjA</sup> Διὸς αἴσα  
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε<sup>Pt</sup> Παρνασσοῦ καταβάντε  
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἀτερ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> εύνας ὁμόδαμον<sup>AdjA</sup>  
zuerst, ohne und gemeinschäuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον<sup>AdjA</sup> γόνου·  
steinernen

[46] λαοὶ δ·<sup>Pt</sup> ὄνυμασθεν.  
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἵμον λιγύν, <sup>AdjA</sup>  
ihnen helltönenden,

[48] αἴνει δὲ<sup>Pt</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον, ἄνθεα δ·<sup>Pt</sup> ύμνων  
aber alten zwar aber

## Epode 2

[49] νεωτέρων.<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> μὰν<sup>Pt</sup>  
neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
zwar schwarze

[51] ύδατος σθένος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν<sup>Adv</sup> ἔξαιφνας<sup>Adv</sup>  
rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔσαν  
jener

[54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι  
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν<sup>Adv</sup> ἱαπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας  
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες αἰεί,<sup>Adv</sup>  
und der|Besten ein|heimische immer,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὄλυμπιος<sup>AdjN</sup> ὄγεμῶν  
ehe olympisch|er

- [58] θύγατρ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> γὰς Ἐπειῶν ὄποεντος ἀναρπάσαις,<sup>N</sup> AorAkt ἔκαλος<sup>AdjN</sup>  
von  
raubend|seidend,  
leicht
- [59] μίχθη Μαιναλίασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς, καὶ<sup>Kon</sup> ἔνεικεν  
mainalischen  
in  
und
- [60] Λοκρῷ, μὴ<sup>Pt</sup> καθέλοι μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἱών πότμον ἐφάψαις  
nicht  
ihm  
ihnen
- [61] ὄρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς. ἔχεν δὲ<sup>Pt</sup> σπέρμα μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
waisen  
aber  
größten
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἥρως θετὸν<sup>AdjA</sup> υἱόν,  
und  
gesehen|habend  
adoptiven
- [63] μάτρωος δέ<sup>Pt</sup> ἐκάλεσσε νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber  
ihm
- [64] ισώνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν,  
gleich|namigen
- [65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα μορφῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hoch|berühmten  
und  
und
- [66] ἔργοισι. πόλιν δέ<sup>Pt</sup> ὠπασεν λαόν τε<sup>Pt</sup> διαιτᾶν.  
aber  
und

### Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξένοι,  
aber ihm
- [68] ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Ἀργεος ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Θηβᾶν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἀρκάδες, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισσαῖαι.  
aus und aus und die aber die aber auch
- [69] υἱὸν δέ<sup>Pt</sup> Ἀκτορος ἐξόχως<sup>Adv</sup> τίμασεν ἐποίκων  
aber besonders
- [70] Αἰγίνιας τε<sup>Pt</sup> Μενοίτιον· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς ἄμ<sup>Prt</sup> Ατρείδαις  
und dessen zusammen|mit
- [71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔστα σὺν<sup>Prp</sup> Αχιλλεῖ  
gekommen|seidend mit
- [72] μόνος, AdjN ὅτε<sup>Kon</sup> ἀλκαντας<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν<sup>AdjD</sup>  
allein, als wehrhafte meer|igen
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὡστ'<sup>Kon</sup> ἐμφρονι<sup>AdjD</sup> δεῖξαι

soll dass

verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον.

gewaltigen

[76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Θέτιος<sup>AdjG</sup> τγόνος ούλιω<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρει

seit dem der|Thetis

tödlichem

ihn

in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>

nicht jemals

[78] σφετέρας<sup>AdjG</sup> ἄτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι

der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς.

menschen|bezungend|er

[80] εἴην εύρησιεπὴς<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι

finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν δίφρῳ

geeignet in

[82] τόλμα δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> δύναμις

aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετῇ τῷ<sup>Pt</sup> ἥλθον

aber und

[84] τιμάρος<sup>Adj/NN</sup> Ἰσθμίαιστ<sup>AdjD</sup> Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτι<sup>Kon</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> κράτησαν

Ehre|Hüter

bei|den|Isthmischen

als

beide

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν<sup>AdjA</sup> ἔργον ἀν'<sup>Prp</sup> ἀμέραν.

eine

über

[86] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> χάρματι,

andere

aber

zwei

in

dann

[87] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ<sup>Prp</sup> κόλπον·

die aber auch

hin|unter

[88] Ἀργει τ' Πτ̄ ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' Πτ̄ ἐν Πρp Αθάναις,  
und aber in

[89] οἷον Adv δ' Πt̄ ἐν Πrp Μαραθῶνι συλαθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἀγενείων<sup>AdjG</sup>  
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> ἀμφ' Πrp ἀργυρίδεσσιν.  
der|Älteren um

[91] φῶτας δ' Πt̄ ὀξυρεπεῖ<sup>AdjD</sup> δόλω  
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι<sup>AdjD</sup> δαμάσσοσαις  
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλου ὅσσα<sup>D</sup> Pr̄ βοᾷ,  
wie|weit

[94] ὥραιος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> κάλλιστά<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt̄</sup> ρέζαις.  
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

## Antistrophe 4

[95] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt̄</sup> Παρρασίω<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πανάγυριν Λυκαίου<sup>AdjG</sup>  
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ<sup>Kon</sup> ψυχρᾶν<sup>AdjG</sup> ὀπότε<sup>Kon</sup> εὐδιανὸν<sup>AdjA</sup> φάρμακον αύρᾳ  
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνδ φέρε· σύνδικος<sup>Adj/NN</sup> δ' Πt̄ αὐτῷ<sup>D</sup> Pr̄ Ίολάου  
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία<sup>AdjA</sup> τ' Πt̄ Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.  
meer|ige und

[100] τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt̄</sup> φυῖ<sup>Adj</sup> κράτιστον<sup>AdjSupN</sup> ἄπαν<sup>.AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt̄</sup> διδακταῖς<sup>AdjD</sup>  
das aber best|es ganz|es. viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt̄</sup> θεοῦ<sup>A</sup> σεσιγαμένον<sup>A</sup> PerM/P  
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ' ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
nicht tölpel|hafter|es jedes. denn andere

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
weitere,

[106] μία<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρέψει  
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar

[108] αἰπειναῖ·<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀθλον,  
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον<sup>AdjA</sup> ὥρυσαι θαρσέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf|rechtmutig|seiend,

[110] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρα δαιμονία<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὔχειρα, <sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον, <sup>AdjA</sup> ὥρῶντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλκάν,  
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ᾽<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in siegend

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς  
wo

[3] ἔμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται· γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλος ὄφείλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιλέλαθ· ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ', ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du

καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ  
auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ χερὶ<sup>AdjD</sup>  
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.<sup>AdjA</sup>  
gast|feind|lichen.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος  
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἔμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε βαθὺ<sup>AdjA</sup> χρέος.  
meine tiefe

[9] ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λῦσαι δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρατ' ὡν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶψον ἐλισσομέναν<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα<sup>Adv</sup> κῦμα κατακλύσσει ῥέον,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wo fließend,

[11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον  
wo und gemeinen

[12] φίλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν ἐξ<sup>Prp</sup> χάριν.  
liebe zu

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup>  
denn westlischeren,

[14] μέλει τέ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Καλλιόπα  
und ihnen

[15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἀρης. τράπε δὲ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ολυμπιάδι νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber in siegreich|seiend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ως<sup>Adv</sup>  
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἀρετῷ ποτὶ<sup>Prp</sup>  
aber wohl geworden|seiend|les hinzu

[21] πελώριον<sup>AdjA</sup> ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν<sup>Prp</sup> παλάμαις·  
ries|igen mit

## Trias

### Strophe 2

[22] ἀπονον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλαβον χάρμα παῦροί<sup>AdjN</sup> τινες, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ φάσι.

[24] ἀγῶνα δέ<sup>Pt</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> σάματι πὰρ<sup>Prp</sup> Πέλοπος  
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον<sup>AdjA</sup> ἔκτισσατο,  
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδάνιον<sup>AdjA</sup>  
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα, <sup>AdjA</sup>  
untadel|igen,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δέ<sup>Pt</sup> Εὔρυτον, ώς<sup>Kon</sup> Αύγέαν λάτριον<sup>AdjA</sup>  
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκουθ<sup>AdjA</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> μισθὸν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δέ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν δάμασε καὶ<sup>Kon</sup> κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλέης ἐφ'<sup>Prp</sup>  
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

όδῷ,

[31] ὅτι<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιον<sup>AdjA</sup>  
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἐπερσαν αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρατὸν  
ihm

[33] μυχοῖς ἡμενον<sup>A</sup> Präm/P 'Άλιδος  
sitzend

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. AdjN καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας  
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
nachher

[36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἵδε πατρίδα πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στερεῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>Adv</sup>  
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε<sup>Pt</sup> σιδάρου βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄχετὸν ἄτας  
und tiefen in

[38] ίζοισαν<sup>A</sup> PrämAkt ἐὰν<sup>AdjA</sup> πόλιν.  
setzend eigene

[39] νεῖκος δὲ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον<sup>AdjA</sup>  
un|möglich.

[41] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N Pr</sup> ἀβουλίᾳ ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
und jener letzter

[42] ἀλώσιος<sup>AdjN</sup> ἀντάσαις<sup>N AorSAkt</sup> θάνατον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξεψυγεν.  
fangbar begegnet|habend jähn nicht

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσα<sup>A</sup> ἔλσαις<sup>N AorSAkt</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν  
der aber also in gekommen|seidend ganzen und

[44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διὸς ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup> πατρὶ μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάξαις<sup>N AorSAkt</sup> 'Αλτιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅγ<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
heiligjes größten um aber befestigt|habend zwar der in

καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
reinen

[46] διέκρινε, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλω<sup>Adv</sup> πέδον  
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις<sup>N</sup> ΑorSAkt πόρον Ἀλφεοῦ  
geehrt|habend

## Antistrophe 3

[49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ<sup>,AdjG</sup> ἀνάκτων θεῶν. καὶ<sup>Kon</sup> πάγον  
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεψήγξατο· πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
zuvor denn

[51] νώνυμνος,<sup>AdjN</sup> ἄς<sup>D</sup> Πρ οινόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ<sup>AdjD</sup> νιφάδι. ταύτα<sup>D</sup> Πρ δ'<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> πρωτογόνω<sup>AdjD</sup>  
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

τελετῆ

[52] παρέσταν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
zwar wohl nahe

[53] ὅ<sup>N</sup> Πρ τ'<sup>Pt</sup> ἐξελέγχων<sup>N</sup> ΠräAkt μόνος<sup>AdjN</sup>  
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup>  
echte

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σαφανὲς<sup>AdjA</sup> ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt πόρσω<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,  
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολέμοιο δόσιν  
wie die

[57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt ἔθυε καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ὅπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἔσπτὰν σὺν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιάδι πρώτα<sup>AdjDSup</sup>  
mit ersten

[59] νικαφορίασι<sup>Adj/ND</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
Sieg|träger|Feiern und.

- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσίν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,  
und auch
- [63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξῃ θέμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> εὔχος, ἔργῳ καθελῶν;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
kampflichen in gesetzt|habend errungen|habend;

## Trias

### Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν εὐθὺν<sup>AdjA</sup> τόνον  
zwar geradeen
- [65] ποσσὶ τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου  
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν ἔλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλᾳ κυδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἐχεμος Τεγέαν.  
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ·<sup>Pt</sup> ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλιν·  
wohnend
- [69] ἀν'<sup>Prp</sup> ἵπποισι δὲ<sup>Pt</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup>  
auf aber vier

### Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας Σάμος Όλιροθίου·  
von
- [71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μᾶκος δὲ<sup>Pt</sup> Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία θόρυβον  
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραίθυξε μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔσπερον  
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εύώπιδος<sup>AdjG</sup>  
schönjäugigen

[75] σελάνας ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> φάος.  
lieblich(es)

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τέμενος τερπναῖστ<sup>AdjD</sup> θαλίαις  
aber ganzjes erfreulichen

[77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔγκωμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον.  
den Lobgesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπωνυμίαν χάριν  
aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου,<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα βροντὰν  
hoch|herigen,

[80] καὶ<sup>Kon</sup> πυρπάλαμον<sup>AdjA</sup> βέλος  
und feuer|schüttelndes

[81] ὄρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός,  
stoß|donnernden

[82] ἐν<sup>Prp</sup> ἀπαντὶ<sup>AdjD</sup> κράτει  
in all|umfassenden

[83] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden

[84] χλιδῶσα<sup>N</sup> ΠräAkt δὲ<sup>Pt</sup> μολπὰ πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον ἀντιάζει μελέων,  
prunkend aber zum

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ'<sup>Prp</sup> εὔκλεϊ<sup>AdjD</sup> Δίρκῃ χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> φάνευ·  
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> παῖς ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου πατρὶ<sup>·</sup>  
aber wie aus

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup> ΑorSAkt νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Π्र Θερμαίνει φιλότατι  
sehnlich gekommen|selend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

νόον·

[88] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πλοῦτος ὁ<sup>ArtN</sup> λαχῶν<sup>N</sup> AorSAkt ποιμένα  
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον, AdjA  
zu|gebrachten fremden,

[90] θνάσκοντι<sup>D</sup> PräAkt στυγερώτατος.<sup>AdjNSup</sup>  
sterbendem verhasst|est-

## Antistrophe 5

[91] καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις ἀοιδᾶς ὥτερ,<sup>Prp</sup>  
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς<sup>Prp</sup> Αἴδα σταθμὸν  
in

[93] ἀνὴρ<sup>AdjN</sup> ἴκηται, κενεὰ<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup> AorSAkt ἔπορε μόχθω<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> τερπνόν.<sup>AdjA</sup> τὶν<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀδυεπής<sup>AdjN</sup>  
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende

τε<sup>Pt</sup> λύρα  
und

[94] γλυκύς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αύλος ἀναπάσσει χάριν.  
süß und

[95] τρέφοντι<sup>D</sup> PräAkt δ<sup>'Pt</sup> εύρὺ<sup>AdjA</sup> κλέος  
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.  
Pieriden

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup> PräM/P σπουδῆ, κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔθνος  
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν καταβρέχων.<sup>N</sup> PräAkt παῖδ' ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀρχεστράτου  
mann|tapfere nieder|benetzend. lieb|enswert|es aber

[100] αἴνησα, τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον κρατέοντα<sup>A</sup> PräAkt χερὸς ἀλκᾶ  
den herrschend

[101] βωμὸν παρ',<sup>Prp</sup> Ὄλύμπιον, Adj/NA  
bei Olympischen,

[102] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον  
jenen nach

[103] ιδέα<sup>Pt</sup> τε<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
und schön

[104] ὥρᾳ<sup>Pt</sup> τε<sup>AdjA</sup> κεκραμένον,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup>  
und gemischt, welche einst

[105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ.<sup>AdjD</sup>  
schamlos mit Kypros|Geborenen.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
wenn meist

[2] χρῆσις, ἔστιν δὲ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων,  
aber des|Himmels

[3] ὁμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων νεφέλας.  
der|Regnigen

[4] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι, μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὅμνοι  
wenn aber mit jemand gut honig|tönige

[5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ λόγων  
der|Späteren

[6] τέλλεται καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον μεγάλαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.  
und treues großen

#### Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αῖνος Ὄλυμπιονίκαις  
neidlos aber

[8] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγκειται. τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.

[10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ᾽<sup>Pt</sup> ἀνὴρ σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.<sup>Adv</sup>  
from but with|wise likewise.

[11] ἵσθι νῦν,<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου  
nun,

[12] παῖ, τεᾶς,<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν<sup>Prp</sup>  
dein|er, wegen

## Epode 1

[13] κόσμου<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> στεφάνω χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας  
auf gold|ener

[14] ἀδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,  
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.<sup>N</sup> PräAkt  
der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ· ἐγγυάσομαι  
dort

[17] ὑμμιν,<sup>D</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> Μοίσαι, φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν  
euch, o gast|feindlichen

[18] μηδ'<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup>  
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυὲς<sup>AdjN</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> αἴθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ  
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὔτ'<sup>Pt</sup> ἐρίβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch laut|dröhrende

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ελευθερίου,<sup>AdjG</sup>  
des|Befreiers,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ<sup>AdjA</sup> ἀμφιπόλει, σώτειρα<sup>Adj/NV</sup> Τύχα.  
weit|starke Retterin

- [3] τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ<sup>AdjN</sup>  
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν<sup>Prp</sup> χέρσω τε<sup>Pt</sup> λαιψηροὶ<sup>AdjN</sup> πόλεμοι  
auf und rasche
- [5] κάγοραι<sup>Kon</sup> βουλαφόροι.<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
Rat|tragende. welche doch zwar
- [6] πόλλα<sup>AdjN</sup> ἄνω, <sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup> ψεύδη μεταμώνια<sup>AdjN</sup> τάμνοισαι<sup>N</sup> Κυλίνδοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> rollend  
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend
- ἐλπίδες.

## Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δο<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup>  
aber nicht je irgendjemand irdischen
- [8] πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πράξιος ἐσσομένας<sup>G</sup><sub>FuM/P</sub> εὗρεν θεόθεν.<sup>Adv</sup>  
zuverlässiges um zukünftig|ger von|Gott|her-
- [9] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τεύφλωνται φραδαῖ.  
der aber künftigen
- [10] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δο<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμαν ἔπεσεν,  
viel|es aber entgegen
- [11] ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δο<sup>Pt</sup> ἀνιαραῖς<sup>AdjD</sup>  
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen
- [12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζάλαις ἐσλὸν<sup>AdjA</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> πήματος ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν χρόνῳ.  
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

## Epode 1

- [13] οἰὲ Φιλάνορος, ἥτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>  
freilich auch deine wohl,
- [14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἄτ<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ, συγγόνω<sup>AdjD</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἐστίᾳ  
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei
- [15] ἀκλεής<sup>AdjN</sup> τιμὰ κατεψυλορόησε ποδῶν,  
ruhm|los
- [16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὀλυμπία στεφανωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ<sup>Kon</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ',<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,  
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὀμιλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.  
warme verkehrend bei eigenen

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>  
dreifach|Olympia|Sieger

[2] ἐπαινέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκον ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,  
lobend alltäglichen

[3] ξένοισι δὲ<sup>Pt</sup> θεράποντα, γνώσομαι  
aber

[4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον, Ἰσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die glück|liche des|Isthmischen

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>  
glanz|nährende.

[6] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,<sup>Pt</sup> βάθρον πολίων ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in der denn und, sicher|es,

[7] Δίκα καὶ<sup>Kon</sup> ὄμότροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι<sup>AdjN</sup> παῖδες εὐβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος.  
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλέξειν  
dem|Willigen aber

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>  
dreist|sprechende.

- [11] ἔχω καλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι, τόλμα τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne und und mir
- [12] εύθεια<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὄρυνει λέγειν.  
geradeaus
- [13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρύψαι τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενὲς<sup>AdjA</sup> ἥθος.  
un|bezwingerbar aber das verwandte
- [14] ὅμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν ὕπασσαν  
euch aber, viele zwar sieg|tragende
- [15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς ὑπερελθόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> ιεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,  
höchsten über|schritten|habender heiligen in
- [16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel|es aber in

## Epode 1

- [17] ὥραι πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'. ἄπαν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὑρόντας<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔργον.  
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden
- [18] ταὶ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου πόθεν<sup>Adv</sup> ἔξεφανεν  
die woher
- [19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτῳ<sup>AdjD</sup> χάριτες διθυράμβῳ.  
mit Ruf|führendem
- [20] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππείοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn pferd|ischen in
- [21] ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder zwie|fach
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μοῖσ' ἀδύπνοος,<sup>AdjN</sup>  
in aber süß|hauchend,
- [23] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρης ἀνθεῖ νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber der|Jungen verwundenden

## Trias

### Strophe 2

- [24] ὑπατ'<sup>AdjV</sup> εὔρυ<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
höchster weit herrschend

- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἔπεσσιν  
neidlos
- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα,<sup>AdjA</sup> Ζεῦ πάτερ,  
ganze,
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαὸν ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
und diesen unbeschädigt verwaltend
- [28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει πεδίων ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας,  
und ihm den aus
- [30] πεντάθλω ἅμα<sup>Adv</sup> σταδίου νικῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich siegend
- [31] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ θνατός<sup>AdjN</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον.<sup>Adv</sup>  
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

## Antistrophe 2

- [32] δύο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεψαν  
zwei aber ihn
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν<sup>Prp</sup> Ἰσθμιάδεσσιν  
in
- [34] φανέντα.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> Νέμεα τέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ.  
erschienen|seind und nicht
- [35] πατρὸς δέ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἄλφεοῦ  
aber thessalischen an
- [36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τέ<sup>Pt</sup> ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θέ<sup>Pt</sup> ἀλίω<sup>AdjD</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐνί, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηνός τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und und am|Meer|igen um einen, und ihm
- [38] τωύτοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κραναῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναισι τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα ποδαρκῆς<sup>AdjN</sup>  
des|selben felsigen in drei fuß|schnell
- [39] ἄμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε κάλλιστ<sup>AdjSupA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαις,  
an|einem|Tag schönste um

## Epode 2

- [40] Ἐλλώτια δ·<sup>Pt</sup> ἐπτάκις·<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀμφιάλοισι<sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben|mal- in aber meer|um|brandeten
- [41] Πτοισδώρω σὸν<sup>Prp</sup> πατρὶ μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>  
mit länger
- [42] Τερψίᾳ θ·<sup>Pt</sup> ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.  
und
- [43] ὅσσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so|viele und in
- [44] ἡδὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις ἐν<sup>Prp</sup> λέοντος, δηρίομαι πολέσιν<sup>AdjD</sup>  
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ<sup>Prp</sup> πλήθει καλῶν, <sub>AdjG</sub> ὡς<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφὲς<sup>AdjN</sup>  
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδείην λέγειν ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl des|meer|igen

## Trias

### Strophe 3

- [47] ἐπεται δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup>  
aber in jedem
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ<sup>Pt</sup> καιρὸς ἄριστος.<sup>AdjSupN</sup>  
aber bestjer.
- [49] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἴδιος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seind
- [50] μῆτίν τε<sup>Pt</sup> γαρύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>  
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡρωίαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν  
und in heldischen
- [52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις ὡς<sup>Kon</sup> θεόν,  
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρὸς ἀντία<sup>AdjA</sup> Μῆδειαν θεμέναν<sup>A</sup> <sub>AorSMed</sub> γάμον αὐτῷ,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.  
Retterin und

## Antistrophe 3

[55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλκῆ  
die aber auch einst in

[56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor

[57] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über beide

[58] τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γένει φίλω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἄτρεος  
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἴργοντες, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Λυκίας δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον ἐλθόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόμεον Δαναοί. τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
abwehrend· aus aber gekommen|seind jenen zwar

[61] ἔξεύχετ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀστεῖ Πειράνας σφετέρου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἀρχὰν  
in ihres|eigenen

[62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> κλᾶρον ἔμμεν καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον·  
und tiefen und

## Epode 3

[63] ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtG</sup> ὄφιώδεος<sup>AdjG</sup> υἱόν ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος ἦ<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρουνοῖς  
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐπαθεν,  
begehrend

[65] πρίν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἥνεγκ· ἐξ<sup>Prp</sup> ὄνείρου δ' <sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
aus aber sofort

[67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ' .<sup>Pt</sup> "εὔδεις, Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;  
aber aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵππειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,  
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίω νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταῦρον ἀργᾶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πατρὶ δεῖξον.<sup>"</sup>  
und ihn opfernd weiß|glänzenden

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγίς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρφνα  
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρθένος τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν  
schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπᾶλτ' ὄρθῷ<sup>AdjD</sup> ποδί.  
empor aber mit|geradeem

[73] παρκείμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τέρας,  
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν ἀσμενος<sup>AdjN</sup> εὔρεν,  
einheimischen froh

[75] δεῖξέν τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὴν πράγματος, ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ θεᾶς  
und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρήστος. ὡς<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
von jenjes so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς ἐπορεύ  
des|Hand|blitz|tragenden

### Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.  
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δὲ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι  
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὔρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ<sup>AdjN</sup> ἀναρύη Γαιαόχω,  
stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππια<sup>AdjD</sup> βωμὸν εὐθὺς<sup>Adv</sup> Ἀθάνα.  
der|Pferd|ischen sogleich

- [83] τελεῖ δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν δύναμις καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὥρκον καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.  
aber auch die wider und wider leichte
- [84] ἡτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> PräAkt ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der starke überlegend
- [85] φάρμακον πραΰ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup> PräAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γένυι,  
mildes dehnend um

## Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ'.<sup>AdjA</sup> ἀναβὰς<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐπαιζεν.  
geflügeltes hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden
- [87] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κείνω<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> Αμαζονίδων  
mit aber jenem und einst
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων ἐρήμου<sup>AdjG</sup>  
kalten von einsamen
- [89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup> PräAkt γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,  
Bogen|schützen schießend weiblichen
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> Σολύμους ἐπεφνεν.  
und atmend und
- [91] διασωπάσομαι οἱ<sup>D</sup> Pr μόρον ἐγώ·<sup>N</sup> Pr  
ihm ich.
- [92] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.  
den aber in alte

## Trias

### Strophe 5

- [93] ἐμὲ<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων  
mich aber gerade|hin
- [94] ιέντα<sup>A</sup> PräAkt ῥόμβον παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν οὐ<sup>Adv</sup> χρῆ  
sendend an|der|Seite|von nicht
- [95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die vielen
- [96] Μοίσαις γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup>  
denn glanz|thrönigen willig

- [97] Ὁλιγαιθίδαισίν τ' <sup>Pt</sup> ἔβαν ἐπίκουρος. <sup>Adj/NN</sup>  
und Beistand.
- [98] Ἰσθμοῖ τά <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Νεμέᾳ παύρω <sup>AdjD</sup> ἔπει Θήσω φανέρ' <sup>AdjA</sup> ἀθρό', <sup>AdjA</sup> ἀλαθής <sup>AdjN</sup> τέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος <sup>AdjN</sup> ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι <sup>Adv</sup> δηλάμφοτέρωθεν <sup>PtAdv</sup>  
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten
- [100] ἀδύγλωσσος <sup>AdjN</sup> βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ. <sup>AdjG</sup>  
süß|züngig guten.

## Antistrophe 5

- [101] τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ολυμπίᾳ <sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
die aber in|Olympia deren
- [102] ἔσικεν ἥδη <sup>Adv</sup> πάροιθε <sup>Adv</sup> λελέχθαι·  
schon vorher
- [103] τά <sup>ArtN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐσσόμενα <sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup> τότ' <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> φαίην σαφές. <sup>AdjN</sup>  
die und zukünftig|seiende dann wohl klar.
- [104] νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλπομαι μέν, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεῷ γε <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup>  
jetzt aber zwar, in ja doch
- [105] τέλος· εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δαίμων γενέθλιος <sup>AdjN</sup> ἔρποι,  
wenn aber geburtsfeiern
- [106] Δι τοῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἔνυαλίω τ' <sup>Pt</sup> ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ὄφροι <sup>AdjD</sup> Παρνασσία <sup>AdjD</sup>  
dieses und die aber unter parnassischen
- [107] ἔξ. <sup>AdjA</sup> Ἀργεί θ' <sup>Pt</sup> ὄσσα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Θήβαις, ὄσσα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἀρκάσι βάσσαις  
sechs- und so|viele und in so|viele und
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου <sup>AdjG</sup> βωμὸς ἄναξ,  
des|Lykaion

## Epode 5

- [109] Πέλλανά τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Σικυὼν καὶ <sup>Kon</sup> Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' <sup>Pt</sup> εὔερκες <sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
und und und und wohl|umzäuntjes
- [110] ἄ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἐλευσίς καὶ <sup>Kon</sup> λιπαρὸς <sup>AdjN</sup> Μαραθών,  
welche und und glanz|reiche
- [111] ταῖ <sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Αἴτνας ὑψιλόφου <sup>AdjG</sup> καλλίπλουτοι <sup>AdjN</sup>  
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

- [112] πόλιες, ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Εὐβοια· καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
welche und und ganze durch
- [113] Ἐλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μάσσον'<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ιδέμεν.  
suchend eher als zu
- [114] ἄνα, κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκνεῦσαι ποσίν.  
leichten
- [115] Ζεῦ τέλει',<sup>AdjA</sup> αἰδὼ δίδοι καὶ<sup>Kon</sup> τύχαν τερπνῶν<sup>AdjG</sup> γλυκεῖαν.<sup>AdjA</sup>  
voll|end|ung, und der|Erfreuungen süße.

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων  
des|Kephisos
- [2] λαχοῖσαι,<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> αἵτε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίετε καλλίπωλον<sup>AdjA</sup> ἔδραν,  
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche
- [3] ω̄ι<sup>j</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀοίδιμοι<sup>AdjV</sup> βασίλεισαι<sup>Adj/NV</sup>  
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen
- [4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων<sup>AdjG</sup> Μινυσᾶν ἐπίσκοποι,  
alt|geboren|er
- [5] κλῦτ', επεὶ<sup>Kon</sup> εὔχομαι. σὺν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅμιλ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> τερπνὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
da mit denn euch die und erfreulichen und
- [6] τὰ<sup>ArtN</sup> γλυκέ<sup>AdjN</sup> ἀνεται πάντα<sup>AdjN</sup> βροτοῖς, <sup>Adj/ND</sup>  
die süßen alle den|Sterblichen,
- [7] εἰ<sup>Kon</sup> σοφός, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καλός, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll
- [8] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ σεμνᾶν<sup>AdjG</sup> Χαρίτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne
- [9] κοιρανέοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> χοροὺς οὕτε<sup>Kon</sup> δαῖτας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ταμίαι  
herrschend|dem noch sondern aller
- [10] ἔργων ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ, χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι παρὰ<sup>Prp</sup>  
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα Θρόνους,  
pythischen

[12] αἰέναον<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D</sup> ΠräAkt πατρὸς Ὄλυμπίοιο<sup>AdjG</sup> τιμάν.  
ewige ehrend|dem olympischen

## Trias

### Strophe 2

[13] ω̄ij πότνι·<sup>AdjV</sup> Ἄγλαία  
o Herrin

[14] φιλησίμολπε<sup>AdjV</sup> τ'<sup>Pt</sup> Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου<sup>AdjGSup</sup>  
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παιδες, ἐπακοοῖτε νῦν,<sup>Adv</sup> Θαλία τε<sup>Pt</sup>  
nun, auch

[16] ἔρασίμολπε,<sup>AdjV</sup> ιδοῖσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδε<sup>A</sup> Pr κῶμον ἐπ'<sup>Prp</sup> εὔμενε<sup>AdjD</sup> τύχα  
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstiger

[17] κοῦφα<sup>AdjA</sup> βιβῶντα·<sup>A</sup> ΠräAkt Λυδῷ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ασώπιχον ἐν<sup>Prp</sup> τρόπῳ  
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν<sup>Prp</sup> μελέταις ἀείδων<sup>N</sup> ΠräAkt ἔμολον,  
in singend

[19] οὕνεκ,<sup>Kon</sup> Ὄλυμπιόνικος ἀ<sup>ArtN</sup> Μινυεία<sup>AdjN</sup>  
weil die Minyerjin

[20] σεῦ<sup>G</sup> Pr ἔκατι.<sup>Prp</sup> μελαντειχέα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόμον  
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν<sup>AdjA</sup> φέροισ<sup>N</sup> ΠräAkt ἀγγελίαν,  
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ,<sup>Kon</sup> ιδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr νέαν<sup>AdjA</sup>  
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ'<sup>Prp</sup> εὐδόξοις<sup>AdjD</sup> Πίσας  
bei wohl|berühmten

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων πτεροῖσι<sup>AdjD</sup> χαίταν.  
herrlich|er gefiederten